

The Awáswas Language

by William Shipley

173

In pre-conquest times, there were eight languages spoken along the Central California coast, stretching from the Carquinez Strait in the north to the the Salinas Valley in the south. These languages were related to one another about as closely as, say Spanish and Italian, which indicates that they were descended from a single mother tongue spoken less than two thousand years ago. This language family, formerly called "Costanoan," is now known as Ohlonean.

One of these languages, Awáswas, was spoken more or less in what is now western Santa Cruz County, specifically along the coast from somewhere north of present-day Davenport to about the present area of Rio del Mar. The speakers, who probably numbered less than a thousand, lived in small village communities, often called "tribelers," for which a few names have survived: "Soquel," "Aptos" and "Zayante" are examples. The language itself has long been extinct.

Fortunately, three scholars came to the area at various times between 1878 and 1888, specifically to salvage what they could of the Awáswas language. Among them, they recorded just over seven hundred words including some words which undoubtedly represent slightly different dialects.

The most skillful and experienced of the three men was a Frenchman, Alphonse Pinart (1852 - 1911) who travelled widely over the world collecting language material from hundreds of little-known languages. His were the earliest recordings, made in just a couple of days. On August 23rd, 1878, at

Mission Santa Cruz, he consulted a woman named Eulogia and on August 26th, in Aptos, a man named Rústico.

The second visitor was Jeremiah Curtin (1835 - 1906), a well-known figure in late nineteenth-century Amerindian studies, who collected extensive material on several Native American languages, partly in association with the Bureau of American Ethnology. His wordlist was obtained in Santa Cruz in November, 1884. The name of his Awáswas consultant is unknown.

H. W. Henshaw (1850 - 1930) was the last of the three. He worked with an unknown consultant from September 26th to 29th, 1888. It is possible that the Awáswas speaker from whom he obtained his wordlist was either Felipe Gonzales of Watsonville or Lorenzo of Santa Cruz. Both of these men spoke the language. Henshaw was not primarily an anthropologist. Most of his scholarly work was ornithological. At any rate, his ability to hear and record speech sounds was not as good as the other two investigators. Of the three, Pinart was clearly the most talented.

By comparing the recordings of the three different men and by checking the work of later, much more sophisticated scholars with related Ohlonean languages, notably Mutsun (spoken around San Juan Bautista) and Rumsen (spoken in the Carmel Valley), it has been possible for me to get very close to what the sounds of Awáswas were actually like. The wordlist which follows has been rewritten based on such an investigation.

Every written consonant and vowel is pronounced. When consonants are doubled, both are pronounced, as in Italian. The "x" is pronounced like "ch" in German "Bach." The "ṭ" stands for a "t" sound made with the tip of the tongue up in the roof of the mouth. Stress is on the first syllable unless otherwise marked.

The vowels are pronounced as follows:

- "a" is like the "a" in "father."
- "e" is like the "e" in "met."
- "i" is like the "i" in "machine."
- "o" is like the "o" in "note."
- "u" is like the "oo" in "moon."

Awáswas Word List

Forms from Curtin are coded "C," from Henshaw, "H" and from Pinart, "P."

- | | |
|---|---|
| 1. abalone, species of (P) <i>tuppenish</i> | 37. basket, kind of (P) <i>utis</i> |
| 2. abalone, red (a plural word) (P) <i>xasan</i> | 38. basket, kind of (P) <i>tipir</i> |
| 3. abalone, another species of (plural) (P) <i>achkis</i> | 39. basket, kind of little (P) <i>tipshin</i> |
| 4. abdomen (P) <i>huttu</i> | 40. basket, little (P) <i>yasa</i> |
| 5. above (P) <i>rini</i> | 41. basket, large burden (C) <i>chiwen</i> |
| 6. acorn (P) <i>rappak</i> | 42. bat [animal] (C) <i>wireknis</i> |
| 7. Adam's apple (H) <i>tubmur</i>
(pronounce the 'h'); (P) <i>tukumur</i> ,
<i>tuxmur</i> | 43. battle (C) <i>hacchum</i> |
| 8. adobe (C) <i>alá</i> | 44. beads (C) <i>maseh</i> (pronounce the 'h') |
| 9. afraid (P) <i>holmon</i> , <i>hoylmon</i> | 45. beak (C) <i>wakawepper</i> |
| 10. afternoon (P) <i>wiyaks</i> | 46. beak (P) <i>weperx</i> |
| 11. afterwards (P) <i>akkoy</i> | 47. bear [animal, grizzly? brown?] (P) <i>oresb</i> , <i>ores</i> |
| 12. alder (P) <i>maara</i> , <i>mana</i> | 48. beard (H) <i>heyis</i> , (P) <i>he eyes</i> , <i>eyes</i> |
| 13. angry (P) <i>hasseen</i> , <i>xassen</i> | 49. beard (C) <i>hayyek</i> |
| 14. ankle (P) <i>isment</i> | 50. beat (P) <i>chimmi</i> , <i>chimmiw</i> |
| 15. ankle (H) <i>hapán</i> | 51. beaver (C) <i>hamíhl</i> (pronounce the 'h') |
| 16. ant (C) <i>pashkaymin</i> | 52. bed (H) <i>takó</i> |
| 17. ants (P) <i>kasup</i> | 53. bedbug (C) <i>chaláw</i> |
| 18. antelope (C) <i>tiyuyen</i> | 54. bee (C) <i>potukmin</i> |
| 19. antlers (C) <i>chiri</i> | 55. bee (P) <i>potxótmin</i> |
| 20. arm (H) <i>issu</i> , (P) <i>issu</i> , <i>isu</i> | 56. bee [another species] (P) <i>o'opmin</i> |
| 21. armpit (P) <i>shomshom</i> , (H) <i>shumshum</i> | 57. beetle (P) <i>humchushmin</i> |
| 22. arrow (C) <i>tiyás</i> , (P) <i>tiyos</i> | 58. before (P) <i>wiakush</i> |
| 23. arrow (P) <i>tyemmo</i> | 59. begin (P) <i>huuyi</i> |
| 24. arrow feathers (C) <i>sipós</i> | 60. belly (H) <i>butu</i> |
| 25. arrowhead (C) <i>tipe</i> | 61. belly (P) <i>poshlok</i> |
| 26. ashes (H) <i>yukt</i> , (P) <i>yukki</i> , <i>yuki</i> | 62. berry basket (C) <i>sawt</i> |
| 27. ask (P) <i>chuuka</i> | 63. bird (C) <i>púnis</i> |
| 28. atole (P) <i>atol</i> | 64. bird's eggs (P) <i>mochuen</i> |
| 29. aunt (P) <i>ansi</i> | 65. black (C) <i>multosmin</i> , <i>murtushmin</i>
(questionable!) |
| 30. baby (P) <i>allashu</i> , <i>alaso</i> | 66. black (P) <i>mürchun</i> , <i>murchu</i> |
| 31. back (H) <i>kumes</i> | 67. blackbird (P) <i>shukuri</i> , <i>sukxin</i> |
| 32. backbone (P) <i>rumuch</i> , <i>rumes</i> | 68. blackbird, redwing (C) <i>shukrin</i> |
| 33. bad (P) <i>hechtesh</i> | 69. black paint (H) <i>murtusamin enné</i> |
| 34. bad (P) <i>yuhán</i> | 70. bladder (H) <i>ihí</i> |
| 35. badger (P) <i>tayan</i> | 71. blind (P) <i>maahai</i> , <i>maxái</i> |
| 36. bark of tree, outside (P), (C) <i>patá</i> | 71a. blind (H) <i>kulus</i> |
| | 72. blood (H) <i>payyán</i> . |
| | 73. blood (P) <i>payan</i> |

74. blue (C) *héyu*
 75. bluebird (P) *ashit, asit*
 76. body (P) *hamma, huwara*
 77. bone (H) *táyyi*
 78. boots (C) *lahwén* (pronounce the 'h')
 79. bow [of wood] (C) *liti*
 80. bow (P) *liiti, liti*
 81. bowstring (C) *ruk*
 82. bowstring (P) *ruuk, rires*
 83. boy (P) *chaarish, alaso*
 83a. boy (H) *shinni*
 (the Monterey word is 'shin')
 84. boy, little (H) *linmatsh*
 85. brain (H) *halii*
 86. branch [of tree] (P) *paklan*
 87. bread [acorn?] (C) *sitnen, parémis*
 88. break (P) *halle*
 89. breast (P) *bettish, ettish* (probably 'chest')
 90. breast, woman's (P) *mus*
 91. breast, woman's (H) *mus*
 92. bring forth (P) *hissuwin*
 93. brother, elder (P) *taanan, taka*
 (nan = "my?")
 94. brother, my elder (C) *takndn*
 95. brother, younger (C) *útek*
 96. brother, younger (P) *uutek, tere*
 97. brother-in-law (P) *ettenen, meres*
 98. brush [on hillside] (C) *payáwa*
 99. buckeye (C) *chayá*
 100. buckskin (H) *hayyup*
 101. bury (P) *yuri*
 102. bush rat (C) *hinih*
 (pronounce the final 'h')
 103. calf [of leg] (H) *sáyyan*
 104. cane, wild (P) *ripan*
 105. canoe (C) *wali*
 106. cat [felis domesticus] (C) *penek* (! should
 be borrowed from Spanish or English)
 107. chaparral (P) *huya*
 108. chaparral cock [sp. grouse?] (H) *uyúy*
 109. cheek (H) *utú*
 110. cheek (C) *témash*
 111. cheeks (P) *kachete, tsammush*
 111a. chest [?] (P) (C) (H) *mini* (trans. 'heart')
 by all three sources, but see 'heart')
 112. chin (H) *kihot*
 113. chin (C) *hakúsh*
 114. chin (P) *hakkus, chiktas*
 115. cloud (C) *mótooshi*
 116. cloud (H) *pishsha*
 117. cloud (P) *pisha*
 118. cold, a [sickness] (P) *tarshi*
 (from Span. *tosse?*)
 119. cold, a [sickness] (H) *társin* (Span.?)
 120. complete (P) *himmach*
 121. cormorant (H) *saray*
 122. corpse (P) *semmon chaaris*
 123. corpse (H) *semon*
 124. cottonwood (H) *popo*
 125. cough (P) *toxoren*
 126. cow (H) *pak* (fr. Spanish 'vaca')
 127. coyote (H) *mayyán*
 128. coyote (P) *wakshes, mayan*
 129. crab (H) *tsuratumin*
 130. crayfish (P) *karachmin*
 131. crow [bird] (P) *shaaray, sharay*
 132. crown of head (P) *charas*
 133. cry out (P) *chirpi*
 134. currant, red (P) *pachax*
 135. cut (H) *warún*
 136. cut (P) *waran*
 137. cut wood (H) *tutski*
 138. dance (P) *chitney, chitte*
 139. daughter (P) *sinniw, kanaymi*
 140. dawn (P) *awen, aruwa*
 141. dawn (H) *dru*
 142. day (H) *tubis*
 143. day (P) *tyunit, tuxis*
 144. day after tomorrow (H) *awéntak*
 145. day before yesterday (H) *uwikantis*
 146. deaf (P) *tambashmin, tamxán*
 147. deep (P) *awno*
 148. deer (H) *toze*
 149. deer (P) *tooche*
 150. diarrhea (H) *semoste*
 151. diarrhea (P) *chukrin*
 152. die (P) *semmon, semon*
 153. dog (H) *chuku*
 154. dog (P) *chuuku, chuku*
 155. door (P) *hinnu, hayss*
 156. doorway (H) *innu*
 157. dove (H) *hinunu*
 158. dove, ring (P) *ununi*
 159. dream (P) *shuppen, shupen*
 160. dress oneself (P) *richay*
 161. drink (P) *weet*
 162. dung (H) *irkó*
 163. dust (C) *yuki*
 164. dust (H) *hittin*
 165. dust (P) *sheka*

166. eagle (P) *shiri*
167. eagle, golden (H) *soso*
168. eagle, bald (H) *siri*
169. ear (C) *tiksus*
170. ear (H) *ótsho*
171. ears (P) *oocho, ocho*
172. ear, left (H) *awis otsho*
173. earth, ground (P) *pirren, pire*
174. earthquake (C) *ytne wérep*
175. earthquake (H) *imén*
176. east (H) *awetka*
177. eat (P) *hammay, amay*
178. eat supper (P) *hachsen*
179. eclipse of the moon (P) *kammun chaar*
180. eclipse of the sun (H) *uwikán*
181. eclipse of the sun (P) *kammun hismen*
182. egg (H) *otaw*
183. eggshell (H) *mote*
184. elbow (H) *kululis*
185. elbow (P) *kullulish*
186. elder [plant] (P) *chishsha, chisa*
187. elk (H) *siwu*
188. enemy [one of one's group] (H) *wayas*
189. enemy (P) *are, wayas*
190. enjoy (P) *heshkoon, heshkon*
191. eye (H) *hin*
191a. eye, left (H) *awis hin*
192. eye (C) *hin*
193. eye (P) *xiin*
194. eyebrow (H) *sunup*
195. eyebrows (P) *shunnux, shunup*
196. eyelash (H) *háyye*
197. eyelashes (P) *winas*
198. face (H) *hémet, hínep*
199. far (P) *waxi*
200. father, my (P) *apnan, kanapnan*
(the 'kan' means 'my')
201. father, my [child speaking] (P) *appa*
202. father, father's (H) *howó* (i.e., paternal
grandfather)
203. father, husband's (H) *kan mákko ápnan*
204. feathers (P) (H) *sipos*
205. fever (H) *súisan*
206. fever (P) *chumrin, kayin* (Probably
different kinds)
206a. few (H) *hemmet*
207. filbert (P) *shirak*
208. fingernail (H) *túl*
209. fingernail (P) *tuur*
210. fingers (H) *túyis*
211. fingers (C) *ishu etka*
212. fingers (P) *sarashin* (maybe all these are
names of particular fingers?)
213. fire (C) *hiis*
214. fire (P) *shottow, sotow*
215. firedrill (H) *hílap*
216. firewood (H) *tápo*
217. firewood (P) *tappor, tapor*
218. finger, index (H) *púnluh*
(pronounce the 'h')
219. fish (H) *wuyi*
220. fish (P) *wuy*
221. fish sp., large-headed (P) *mokoch*
222. fishhook (H) *wiht*
223. fishhook (P) *shawus, sawos*
224. fishline (H) *luk*
225. fish net (H) *shok*
226. flea (H) *por*
227. flies (P) *múmuru*
228. flint (P) *irek*
229. floor, ground (H) *ripun*
230. flour (probably acorn) (H) *muyyen*
231. flower (H) *tlwis*
232. fly (insect?) (H) *talku*
233. fly, to (H) *wtnna*
234. foam (H) *kos*
235. fog (C) *sitis*
236. fog (H) *metsheknes*
237. food (H) *amá*
238. foot (H), (P) *kóro*
239. foot (P) *chipay*
240. forehead (H), (C), (P) *tíma*
241. forehead (P) *tímma*
242. forget (P) *tonnen*
243. fox (H) *yuréh* (pronounce the 'h')
244. fox (P) *tupyun, apuk* (different species?)
245. friend (H) *tche*
246. frost (H), (P) *wákkán*
247. frost (P) *wakan*
248. fruit (H) *amsún*
249. full (P) *toolon* ('oo' is a long 'oh' sound)
250. get up (P) *hitmay*
251. girl (H) *atsháma*
252. girl (P) *achshíama, atsiama*
253. give (P) *haray*
254. go (P) *tuxay*
255. go out (P) *hiyyi, huyyuy*
256. good (P) *urse, orse*
257. gopher (H) *siwot*
258. granddaughter (P) *melen, appapich*

259. grandfather (P) *mele*
(must be mother's father; see 'father's father.)
260. grandmother (P) *okko*
261. grandson (P) *appapich, meresh*
262. grass (H) *tarin*
263. grasshopper (H) *uruwa*
264. grasshopper (P) *uuruwa*
265. green (P) *chutku*
266. grizzly (bear) (H) *ores*
267. ground (C) *würep*
268. ground (H) *sika*
269. gull (H) *mawlóma*
270. gun (!) (H) *taklep*
271. hail (H) *yópuk*
272. hail (P) *yuppak, charan*
273. hair (H) *zap*
274. hair (C), (P) *uri*
275. hand (H) *yawu* (fist? palm?)
276. hand (C) (P) (H) *isú*
277. hand (P) *issu*
278. hand, left (H) (P) *awish*
279. hand, left (C) *étshum isú*
280. hand, left (P) *awishtat*
281. hand, right (P) *samma, sama*
282. haunches (P) *urek*
283. hawk, redtailed (H) *káknu*
284. head (C) *mótel*
285. head (P) *uri*
286. head (H) *uli*
287. headache (H) *kayi uri*
288. headdress of feathers (H) *tiwi*
289. headman, village leader (P) *hushk, holom*
290. healthy, well (P) *hashsho, orsen*
291. hear (P) *ochok*
292. heart (P) *sire* (probably 'liver' as in other Ohlonean languages)
293. heart (P) (H) (C) *mini* (but see 111a.)
294. heel (H) *sayan*
295. here (H) *nomor*
296. hernia (P) *hookoy*
(the 'oo' is pronounced long "oh")
297. high (P) *chiapash, chiaps*
298. hip (H) *chipay*
299. honey (H) *tumá*
300. honey (P) *chichi*
301. honeysuckle (P) *tuwiwan*
302. hoof (H) *kóro* (see 238.)
303. horn (H) *chiri*
304. hot (P) *tawa*
304. house (P) *ruwa*
305. house, my (H) *kan rúwa*
306. hummingbird (H) *humúnu*
307. hummingbird (P) *umuni*
308. husband, my (H) *polup*
309. husband (P) *mako*
310. husband, my (H) *kan makkó*
311. ice (H) *wákkán*
312. ill (P) *maalón, inxan*
313. infant (H) *aláshu*
314. intestines (H) *lituk*
315. intestines (P) *rishok*
316. intoxicated (P) *máchxen*
(no alcohol before the Spanish came)
317. ivy, ground (P) *nisis*
318. jackrabbit (P) *cheyyesh*
319. jackrabbit (H) *cheyes*
320. jay, Steller's (H) *uyoy*
321. kill (P) *nemni, nimin*
322. knee (H) *tumish*
323. knee (P) *tummish, tumis*
324. knife (H) *sikke*
325. knife (P) *chippe*
326. knuckle (H) *yokán*
327. lake (P) *pawn*
(like 'pound' without the 'd')
328. lame (P) *koosón*
329. lame (H) *alos*
330. lamprey (P) *uushu*
331. lamprey, brown sea (P) *wattuch*
332. large (P) *wétxesh*
333. laugh (P) *maysi*
334. laurel (P) *shokkoche, shokochi*
335. leaf (H) *hapón*
336. leaf (P) *maruch*
337. leather (P) *wero* (from Spanish 'cuero')
338. left (H) *áwis*
339. leg (H) (P) *kóro*
(see 'foot' and 'hoof.' This word probably meant everything from the knee down.)
340. leg (P) *chipay*
341. lightning (C) *wilka*
342. lightning (H) *willep*
343. lightning, flash of (P) *wilpen*
344. lip (H) *tánkar*
345. little (P) *kattit, kutush*
346. liver (P) (H) *sire*
347. lizard sp. (P) *weklap*
348. lizard (H) *haymin*
349. lizard (P) *mexeruwa*

350. look at (P) *hiriri, hiriiti*
351. louse (H) *kaháy*
352. low (P) *pachkil, numakis*
353. lung (H) *tawé*
354. lungs (P) *rummesh, minish* (but see 'chest')
355. madrone (P) *yukan*
356. magpie (H) *aré*
357. man (C) *táres, tales*
358. man (P) *chaarish, charish*
359. man, married (H) *háwsen*
360. mask (H) *tuhíp*
361. mat (H) *tokó*
362. meadowlark (H) *tirichmin*
363. meal (of seed) (H) *muyén*
364. meat (H) *ris*
365. medicine (H) *unas*
366. medicine dance (H) *chaychi*
367. medicine man [shaman] (H) *soyés*
368. medicine song (H) *ason*
369. meteor (C) *lupkun ósi*
370. midnight (H) *halpiyen múrut*
371. milk [human] (H) (P) *mús*
372. milky way (P) *atsiam*
373. mist (P) *mechekenis, michken*
374. moccasins (H) *háta*
375. mole [animal] (P) *siwot*
376. moon (H) *hinépha*
(ph' as in English 'haphazard')
377. moon (C) *kurme*
378. moon (H) *ta*
379. moon (P) *chaar*
380. moon, eclipse of (P) *kammun chaar*
381. moon, full (H) *pumen ta*
382. moon, half (H) *álum*
383. moon, new (P) *ichaw chaar*
384. moon, three-quarter (P) *michiw chaar*
385. morning star (C) *atólo*
386. mortar (H) (P) *urwán*
387. mosquito (H) *hayyu*
388. mother (P) *aanán, anna, ana*
389. mother (H) *andn*
390. mountain lion (H) *mórus*
391. mountain lion (P) *tamal*
392. mountain range (P) *paranish*
393. mouse (P) *chooy, riina*
394. mounse (H) *rinya*
395. mouth (H) *wehéra*
396. mouth (C) *wiper*
397. mouth (P) *wepperx, weperx*
398. much (P) *irite*
399. mud (C) *shika*
400. mud (H) *lo*
401. mud (P) *hilok*
402. muscles (P) *chipay, chiipay*
403. mushroom (P) *potolmish*
404. muskrat (H) *ramés*
405. mussel (P) *sharo, saro*
406. naked (H) *riske*
407. navel (H) *lóho*
408. near (P) *hamatka, amatka*
409. neck (H) (C) *randy*
409a. neckace of shells (H) *maste*
410. necklace (P) *mas*
411. nephew (P) *sinsin, meres* (see 'niece')
412. nest (H) *hésin*
413. nest (P) *besen*
414. net (P) *tekki*
415. nettle (P) *hapsun, táwhana*
416. new (P) *iichas*
417. niece (P) *meres* (see 'nephew')
418. night (H) *murrút*
419. night (C) *mur*
420. night (P) *murtey*
421. nipples (H) *mus* (see 'breast, woman's')
422. noon (H) *túhis*
423. noon [time to eat] (P) *yemak ammana,*
orpien tuxis
424. north (H) *yákmuy*
425. north (P) *wakirx*
426. northwest (P) *wasar*
427. nose (H) (C) *bus*
428. nose (P) *huus, uus*
429. nostril (H) *púntuk*
430. now (H) *naha*
431. oak tree (P) *aruwe*
432. oak, black (H) *shatá*
433. oak tree, little (P) *sacha*
434. oak, live (H) *yúkis*
435. oak, live (P) *yukish, yukees*
(pronounce 'ee' as in 'Beethoven')
436. oak, mountain (P) *rappak*
437. old; old woman (P) *mukiwkenish*
438. old man (H) *mitésmin*
439. old man (C) *húntásh*
440. old man (P) *yexo* (from Spanish 'viejo')
441. old man (P) *inoknis*
442. old people (H) *uyakus taris*
443. old woman (H) *shúlik*
444. old woman (C) *kétenetsh*
445. orphan (P) *leepe* (for 'ee' see 'oak, live')

446. orphan (P) *wikin*
 447. owl, great horned (P) *umish*
 448. owl, barn (P) *chaxi*
 449. owl, screech (H) *tokóki*
 450. pain (H) *kayis*
 451. palm of hand (H) *númp*
 452. palm of hand (C) *tarka*
 453. pelican (P) *iyeyen*
 454. pelican, brown (H) *sawáya*
 455. pepperwood (H) *sokotsh*
 456. perforation in ear (H) *húlp*
 457. perspiration (P) *challa, challan*
 458. pestle (H) *pakshan*
 459. pestle (P) *paksan, pakshan*
 460. pigeon, little [dove?] (P) *palatat*
 461. pigeon, mountain (P) *xaran*
 462. pine (P) *xiren*
 463. pine, red (P) *xoop*
 (could this mean 'redwood?')
 464. piñon (P) *saak*
 465. pipe, stone (P) (H) *torép*
 466. pipe stem, of reed (H) *tshisá*
 467. plain, flat place (P) *tyahatyak*
 468. poplar (P) *porpoo*
 469. pound, to (P) *huppay*
 470. pulse (H) *nosó*
 471. rabbit (P) *werwe*
 472. rabbit, cottontail (H) *weren*
 473. rabbitskin (H) *sillú*
 474. raccoon (P) *sánxay, shashbok*
 475. rain, to (C) *aman*
 476. rain (P) (H) *ámne*
 477. rain (P) *amani*
 478. rainbow (H) *sukúlay*
 479. rainbow (P) *chikil*
 480. rancheria, village (P) *ruwat* (see 'house')
 481. rat (P) *hire*
 482. rattle of snake (H) *hakan*
 483. rattlesnake (H) *ipiwa*
 484. rattlesnake (P) *hiippiwa, eppiwa*
 485. raven (P) *kaakaru*
 486. red (P) *patkat, patka*
 487. remember (P) *hitmay*
 488. return (P) *waate, ettuweni*
 489. rib (H) *halém*
 490. ribs (P) *tawe*
 491. right arm (H) *sámma*
 492. right arm above elbow (H) *issú*
 493. right arm below elbow (H) *tawép*
 494. right ear (H) *samma otsho*
 495. right eye (H) *samma hin*
 496. right hand (H) *samá*
 497. ripe (H) *yiwun*
 498. river (P) *rumme*
 499. roast (P) *itkay*
 500. rock (C) (H) *irék*
 501. root and trunk of tree (P) *hiikoch, xikot*
 502. rose [flower] (P) *ripin*
 503. sage (P) *kashich*
 504. sage, lime-leaved [chia] (P) *xélish, pati*
 505. saliva (H) *ruswe*
 506. salmon (H) *huraka*
 507. salmon (P) *uraka, urak*
 508. salt (C) *áwes*
 509. salt (H) (P) *awés*
 510. sand (C) *yukikutsuimi*
 (this is clearly something more complex)
 511. sand (H) *wis*
 512. sand (P) *wish*
 513. Santa Cruz [this is some village name]
 (H) *amilinta*
 514. scalp (H) *patá*
 515. scar (H) *wasitsh*
 515a. scar (P) *taharishmin*
 516. sea (P) *kallen*
 517. seagull (P) *mollom, mollomo*
 518. seal (H) *súlan*
 519. seal (P) *sullan, sulan*
 520. seal, spotted (P) *awar*
 521. seat (H) *ulís*
 522. seaweed (P) *ayyi, rukchena*
 523. seaweed [kelp] (P) *rukchena*
 524. see (P) *hamne*
 525. shark (H) *chuuch*
 526. shivers, hot-and-cold (P) *tarshin*
 527. shoes (P) *warach* (from Spanish 'huarache')
 528. shoulder (H) (P) *olót*
 529. shoulder (P) *olloch*
 530. sick person (H) *sembo*
 531. sickness (H) *inhán*
 532. silent person (H) *totósti*
 532a. sinew (H) *hurek*
 533. sinew [on back of bow] (H) *pechén*
 534. sing (P) *shaawe, sawe*
 535. sister, older (P) *taa*
 536. sister, younger (H) *útek*
 537. sister, younger (P) *uutek, tere*
 538. sister, father's older (H) *ansí*
 539. sister-in-law (P) *meres, ettenen*
 540. skin (H) *patá*

541. skin (P) *pattax*
542. skunk (H) *yawi*
543. sky (C) *tarátak*
544. sky (P) *chara*
545. sky (P) *rini* (means 'above')
546. sleep (P) *echnen, hechen*
547. sling (H) *tawíp*
548. small (P) *numakshin, kutsiush*
549. smoke, to (H) *shukmuy*
550. smoke, to (P) *sukumuy*
551. smoke (P) *kar, kaar*
552. smokehole [of house] (H) *iyikas*
553. snails, small sea (P) *howesh, oos*
554. snake (H) *hintchiwa*
555. snake (P) *hinchiruwa*
556. snake, garter (H) *rayismin*
557. sneeze (P) *hashshinu, hashnu*
558. snow (H) *lo*
559. snow (P) *yuppak, charan, lixan*
560. sole of foot (H) *hátash*
561. son [man speaking] (P) *innis*
562. son [woman speaking] (P) *surkuw*
563. son [father speaking] (P) *tare*
564. son [mother speaking] (P) *tawre*
565. son, my (H) *kan innis*
566. son's son, my (H) *kan meres*
567. sore, a (H) *kayi*
568. south (H) *okes*
569. south (P) *watis*
570. sparrowhawk (H) *illtu*
571. speak (P) *nonwe, nonwey*
572. spear (P) *hippur*
573. spine (H) *rumés*
574. spit (P) *russuy, rusuy*
575. spring [of water] (H) *konót*
576. squirrel (P) *ee*
577. squirrel, flying (P) *inni*
578. squirrel, ground (H) *e*
579. squirrel, grey (H) *hiré*
580. stab (P) *rippan, ripan*
581. star (P) *ushi*
582. star (C) *ust*
582a. star (H) *ussi*
584. star, morning [Venus?] (C) *atólo*
584a. star, morning (P) *awe*
585. starfish (P) *yanan*
586. stockings [?] (H) *ittú*
587. stomach (H) *píti*
588. stone (P) *irek*
589. storm (H) *yasi amni*
590. storm (P) *amne tarshi*
591. stream (P) *ittew*
592. street [?] (H) *yawun*
593. suckerfish (H) *chinwi*
594. sun (H) (P) (C) *htsmen*
595. sun, eclipse of (P) *kannun hismen*
596. sun, eclipse of (H) *uwikán*
597. sunrise (H) *ámel*
598. sunset (H) *ákon*
599. sweat (H) *talán*
600. sweathouse (H) *típen*
601. swim (H) *yuha*
602. swordfish (P) *ukkush*
603. tail (H) *tupuy*
604. tail of bird (P) *tuupuy, tupuy*
605. rake (P) *huweti*
606. there (P) *nuhu*
607. thief (H) *apsarasmin*
608. think (P) *hintas meshaxe*
609. throat (H) *hókos*
610. throat (P) *horkos*
611. thumb (H) *púnluh* (pronounce the 'h')
612. thunder (C) *túra*
613. thunder (H) *tula*
614. thunder (P) *chura, tura*
615. tide (H) *kaw*
616. tide, high (H) *hoppen*
617. tide, high (P) *mallen*
618. tide, low (H) *kawwen*
619. tide, low (P) *kawen*
620. toad (H) *kares*
621. toad (P) *wakachmin*
622. tobacco (H) *matér*
623. tobacco, native (P) *macher*
624. today (P) *naaha*
625. toe (H) *túyis*
626. toalache (Datura, Jimson Weed) (P) *monoy*
627. tomorrow (H) *múnsa*
627a. tomorrow (P) *munsha*
628. tongue (H) (P) *lasse, lase*
629. tooth (H) (C) *sit*
630. tooth (P) *siit*
631. toothache (H) *murus*
632. tortoise (P) *awnishmen*
633. tree (H) *buyya*
634. tree (P) *shipnan*
635. trees (P) *huya*
636. trout (P) *uuy, tammaria*
637. trout (H) *tamáya*
638. tule (P) *rookosh, haale*

639. twins (H) *palichimin*
 640. uncle [probably mother's brother]
 (P) *attenen*
 641. uncle [father's elder brother] (H) *ét*
 642. uncle (P) *ete*
 643. under (P) *miw muy*
 644. unripe (H) *asro*
 645. urine (H) *ihi*
 646. village (H) *usé*
 647. vomit (H) *hachi*
 648. wait (P) *suuti, elleypana*
 649. walk (P) *chawe, chawey*
 650. wall (H) *palér* (from Span. 'pared')
 651. warrior (P) *súxxente*
 (prob. from Span. 'sergente')
 652. water (H) (C) (P) *si, sii*
 653. wave [of water] (H) *rúne*
 654. weep (P) *warkay, warka*
 655. west (H) *anós*
 656. whale (H) *sikkil*
 657. whale (P) *chimme*
 658. whiskey (H) *kahas*
 659. white (P) *loshko, losko*
 660. widow (C) *huyyu*
 661. widower (C) *lawen*
 662. wife (P) *awnan*
 663. wife, my son's [female speaking] (H) *pudi*
 664. wildcat (H) *toróma*
 665. wildcat (P) *xubish, torom*
 666. willow (P) *ewi*
 667. wind (C) *túye*
 668. wind (H) *tárish*
 669. wind (P) *tarshi*
 670. wings (P) (H) *wima*
 671. winnowing basket (H) *warsún*
 672. wizard [probably 'shaman'] (P) *amtis*
 673. wolf (P) *humniw, humu, heni*
 674. wolf, gray (H) *umu*
 675. wolf, large spotted (P) *humu*
 676. woman (P) *kechkeyma, surkima*
 677. woman (C) *aytaks*
 678. wrist (H) *anpáyi*
 679. year (H) *etéyaw*
 680. yesterday (H) (P) *wikán*
 681. young man (H) *kozók*
 682. young man (C) *kochó*
 683. young woman (H) *acháma*

Numbers

one (P)	<i>immehen</i>
two (P)	<i>utchin</i>
three (P)	<i>kapxan</i>
four (P)	<i>katxowash</i>
five (P)	<i>missurx</i>
six (P)	<i>shaken</i>
seven (P)	<i>tupuytak</i>
eight (P)	<i>ushá'atish</i>
nine (P)	<i>nukkun</i>
ten (P)	<i>iwesh</i>
eleven (H)	<i>imhen iyis</i>
twelve (H)	<i>utchin iyis</i>
thirteen (H)	<i>kappan iyis</i>
fourteen (H)	<i>katawash iyis</i>
fifteen (H)	<i>misul iyis</i>
sixteen (H)	<i>shakken iyis</i>
seventeen (H)	<i>tupuytak iyis</i>
eighteen (H)	<i>usatis iyis</i>
nineteen (H)	<i>nukku iyis</i>
twenty (H)	<i>utin iwes</i>

